

АББРЕВИАТУРА КАК ХАРАКТЕРИСТИКА СОВРЕМЕННОГО СТРОИТЕЛЬНОГО ДИСКУРСА (НА ПРИМЕРЕ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ)

Ю. С. Пашинина

Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет

Поступила в редакцию 16 января 2017 г.

Аннотация: в статье рассматриваются вопросы употребления аббревиации в текстах строительной тематики французских ежедневных газет. Отмечено, что в семантике выявленных аббревиатур, употребляющихся с целью экономии места и времени, отражены аспекты современной строительной деятельности.

Ключевые слова: аббревиатура, франкоязычная пресса, семантическая классификация.

Abstract: this article focuses on the use of abbreviation in French-speaking texts on construction and civil engineering. The semantics of abbreviations which are used to save time and space reflects aspects of modern building activity.

Key words: abbreviation, French-speaking press, semantic classification.

В исследованиях современных лингвистов вопросам аббревиации уделяется значительное внимание. Отмечается, что аббревиация является спецификой современной прессы [1], сокращения встречаются на страницах французских печатных изданий, предназначенных для служащих различных сфер деятельности – таможенной [2, с. 182], медицинской [3], военной [4] и ряда других, при этом функционирование текстов, содержащих профессиональную лексику и терминологию, представляет собой значимый компонент для реализации профессиональных коммуникаций [5].

Исследование аббревиатур в диахроническом аспекте позволяет говорить о первоначальном использовании сокращений в официально-деловой, образовательной сферах деятельности античных государств. Перечень аббревиатур встречается в старинных греческих грамматиках, в греческих папирусах и надписях на монетах. Сокращение слова с помощью его начальных букв и окончания, носящий также название «метод контрактуры», использовался греками, эта система была перенята римлянами и применялась для обозначения обычных понятий. С целью экономии места на носителе текстовой информации (пергаменте, керамических табличках, бересте и т. д.) и быстрого написания часто употребляемых слов и выражений аббревиатуры использовались многими народами, обладавшими письменным языком. Были составлены правила сокращений букв, своды сокращений *Notae iuris*. Римляне сокращали имена собственные и другие слова, аббревиатуры применялись

римскими юристами с использованием начальных букв слов. На современном этапе основной функцией аббревиатур по-прежнему является экономия места и времени, что подтверждается их активным использованием, в том числе в отраслевых текстах.

В качестве источников фактического материала настоящего исследования были взяты французские газеты национального значения *Le Figaro*, *Le Monde*, *Le Parisien*, а также французский словарь технических терминов и сокращений [6], не содержащий, в отличие от обозначенной прессы, общепотребительную лексику и обладающий справочно-информационной, справочно-кумулятивной функциями. В процессе анализа содержания французских газет было отмечено, что в них публикуются тексты строительной тематики, что позволяет говорить о социально-экономической значимости строительной сферы и роли указанных изданий как источника информации о ее деятельности. В ходе исследования французских текстов строительной тематики были обозначены их характеристики, к которым, прежде всего, относится наличие профессиональной терминологии, представляющей интерес для современной лингвистики [7; 8]. К другой значимой характеристике относится аббревиатура, исследование которой осуществляется на основе различных языков, в том числе английского [9], французского [10], русского и немецкого [1] и др.

Исследование сокращений, как в текстах газет, так и в словаре, позволило отметить, что доминирует употребление инициальных буквенных аббревиатур или инициализмов. При составлении структурной классификации сокращений с использованием метода сплошной выборки из 32 аббревиатур установлено,

что чаще всего функционируют сокращения из трех начальных прописных букв – 5,76 %, затем следует употребление аббревиатур из четырех начальных прописных букв – 2,56 %, реже употребляются сокращения из четырех начальных прописных букв – 1,28 %, еще реже – из пяти и шести: по 0,32 %.

Выявлено, что в семантике сокращений, размещенных в вышеуказанном словаре [6], отражены аспекты современной строительной деятельности, в частности таких, как:

– профессии: *ABF – Architecte des Bâtiments de France* (архитектор зданий Франции), *CSPS – coordinateur de la sécurité et de la protection de la santé* (координатор по вопросам безопасности и охраны здоровья);

– агентства: *ANAH – Agence Nationale pour l'Amélioration de l'Habitat* (Национальное агентство по улучшению жилищных условий), *ADEME – Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie* (агентство по окружающей среде и управлению энергией);

– вид работ в строительстве: *TS – Travaux Supplémentaires* (дополнительные работы), *VEC – Verre Extérieur Collé* (структурное остекление);

– вид строительства: *IGH – Immeuble de grande hauteur* (строительство высотных зданий);

– документы: *CU – Certificat d'Urbanisme* (строительный сертификат), *CGT – conduite générale des travaux* (общее руководство строительными работами), *DTU – documents techniques unifiés* (унифицированные технические документы);

– законы, распоряжения: *RNU – Règlement National d'Urbanisme* (Положение о национальном градостроительстве);

– строительные управления: *BET – Bureau d'Études techniques* (бюро технических исследований), *OPAC – Office Public d'Aménagement et de Construction* (общественное управление по планированию и строительству);

– администрация: *DDE – Direction Départementale de l'Équipement* (ведомственное управление оборудованием), *DAU – Direction de l'Architecture et de l'Urbanisme* (департамент архитектуры и градостроительства);

– научно-технические строительные организации: *CSTB – Centre Scientifique et Technique du Bâtiment* (научно-технический строительный центр);

– советы, комитеты: *CAUE – Conseil d'architecture, d'urbanisme et d'environnement* (архитектурно-градостроительный, природоохранный Совет);

– проектные бюро: *APS – Avant Projet Sommaire* (предварительное проектирование), *CAO – Conception Assistée par Ordinateur* (система автоматизированного проектирования);

– учебно-образовательные организации: *GEPA – Groupe pour l'Éducation Permanente des Architectes* (отдел непрерывного образования для архитекторов);

– налоги: *TLE – Taxe Locale d'Équipement* (местный налог на оборудование).

Отмечена частота употребления аббревиатур с отдельными существительными, выражающие такие понятия, как:

– документы об образовании: *Diplôme (диплом): DEFA – Diplôme d'Études Fondamentales en Architecture* (Диплом фундаментальных исследований в архитектуре), *DEA – Diplôme d'Études Approfondies (en architecture)* (Диплом углубленных исследований (в архитектуре)), *DESA – Diplôme de l'École Supérieure d'Architecture* (Диплом Высшей школы архитектуры);

– территориальные пространства: *Zone (зона): ZAC – Zone d'Aménagement Concerté* (зона согласованного оборудования), *ZAD – Zone d'Aménagement Différé* (зона перспективного освоения), *ZPPAUP – Zone de Protection du Patrimoine Architectural, Urbain et Paysager* (защитная зона архитектурного, городского и ландшафтного окружения), *ZUP – Zone à Urbaniser en Priorité* (Зона первоочередной урбанизации);

– профессии: *ABF – Architecte des Bâtiments de France* (архитектор зданий Франции), *AUE – architecte urbaniste d'état* (архитектор по государственному градостроительству), *ACMH – architecte en chef des Monuments historiques* (главный архитектор по историческим памятникам) [11].

Выявлены также аббревиатуры, содержащие лексику природоведческой тематики: *EP – Eaux Pluviales* (Дождевые воды), а также аббревиатуры, в семантике которых отражены аспекты эксплуатации человеком природных ресурсов на примере воды: *EU/EV – Eaux Usées/Eaux Vannes (EC/EV: Сточные воды / водяные клапаны).*

В процессе исследования фактического материала было установлено, что содержащиеся в словаре аббревиатуры употребляются во франкоязычных текстах строительной тематики, отражая строительный дискурс, при этом полное название какого-либо аспекта строительного дискурса сопровождается в скобках его сокращенным вариантом в виде аббревиатуры: *les certificats d'économie d'énergie (CEE)* (сертификаты энергосбережения) [12], *Pour le Centre scientifique et technique du bâtiment (CSTB)* (Для научно-технического строительного центра) [12]. Выявлены также случаи употребления аббревиатур с последующей их расшифровкой в скобках: *le Centre scientifique et technique du bâtiment (CSTB)* (научно-технический строительный центр) [13].

Во франкоязычных текстах строительной тематики аббревиатуры, вступая в «полноправные лексико-семантические отношения с другими словами языка» [10, с. 21], имеют грамматическое оформление. Так, выявленные сокращения могут иметь статус существительных и употребляться с артиклем, род

которого зависит от главного существительного в исходной конструкции: *le CSTB (Centre scientifique et technique du bâtiment) et l'université de Savoie* (научно-технический строительный центр и Университет Савойи) [14], *un effort va être demandé au CSTB (Centre scientifique et technique du bâtiment)* (работа скоро будет предложена научно-техническому строительному центру) [15]. При этом встречается различное написание сокращения *ANAH* – как из четырех начальных прописных букв: *à destination de l'ANAH* (предназначен для Национального агентства по улучшению жилищных условий) [16], так и из четырех начальных строчных букв: *Les aides de l'Anah* (содействия Национального агентства по улучшению жилищных условий) [17].

Отдельные сокращения во франкоязычных текстах строительной тематики наиболее активно используются в строительном дискурсе в силу своей коммуникативной значимости, в частности: аббревиатуры *ANAH – Agence Nationale pour l'Amélioration de l'Habitat* (Национальное агентство по улучшению жилищных условий), *CSTB – Centre Scientifique et Technique du Bâtiment* (научно-технический строительный центр), *CAUE – Conseil d'architecture, d'urbanisme et d'environnement* (архитектурный, градостроительный и природоохранный Совет). Так, в выражениях с аббревиатурой *ANAH* отражены следующие аспекты профессиональной коммуникации строительной деятельности:

– помощь, содействие: *Les aides de l'Anah* (содействия Национального агентства по улучшению жилищных условий);

– контрольно-ревизионная деятельность: *L'Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat (ANAH) a repéré les copropriétés fragiles à partir de plusieurs critères* (Национальное агентство по улучшению жилищных условий признало владения ветхими по нескольким критериям) [17];

– финансовые аспекты: *les 150 millions d'euros transférés à l'ANAH* (150 млн евро, переданные в Национальное агентство по улучшению жилищных условий);

– отзыв, заключение: *Selon l'ANAH* (по данным Национального агентства по улучшению жилищных условий) [18];

– администрация: *directrice générale de l'ANAH* (генеральный директор Национального агентства по улучшению жилищных условий) [18];

– взаимодействие, сотрудничество: *en partenariat avec l'ANAH* (в партнерстве с Национальным агентством по улучшению жилищных условий) [18];

– финансово-материальные средства: *les finances et les outils de l'Agence nationale de l'habitat (ANAH)* (финансы и средства Национального агентства по улучшению жилищных условий) [18];

– законоведческий аспект: *L'ANAH développe surtout des outils préventifs* (Национальное агентство по улучшению жилищных условий разрабатывает в основном профилактические меры) [18];

– функции, назначение: *à destination de l'ANAH* (предназначен для Национального агентства по улучшению жилищных условий) [19].

В выражениях с аббревиатурой *CSTB* также отражены аспекты строительной деятельности:

– полномочия: *A chaque produit est attaché un avis technique validé par le Centre scientifique et technique du bâtiment* (Для каждого продукта прилагается техническое заключение, утвержденное научно-техническим строительным центром) [20];

– профессии: *ingénieur chef de projet au Centre scientifique et technique du bâtiment* (главный инженер проекта научно-технического строительного центра) [21];

– результаты деятельности: *Une étude, conduite par le Centre scientifique et technique du bâtiment* (Исследования, проведенные научно-техническим строительным центром) [22];

– социальная роль: *le CSTB est le plus grand centre de recherche* (научно-технический строительный центр – это крупнейший научно-исследовательский центр) [14];

– социальная востребованность: *un effort va être demandé au CSTB (Centre scientifique et technique du bâtiment)* (работа скоро будет предложена научно-техническому строительному центру) [15];

– взаимодействие, сотрудничество: *le «projet Epicea» a été mené conjointement par Météo France et le Centre scientifique et technique du bâtiment* («проект Epicea», осуществленный совместно передачей «Погода Франции» и научно-техническим строительным центром) [13].

В выражениях с аббревиатурой *CAUE* раскрываются следующие аспекты профессиональной коммуникации строительной деятельности:

– профессии: *spécialiste de l'énergie au Conseil d'architecture, d'urbanisme et d'environnement* (специалист по энергетике в архитектурно-градостроительном, природоохранном Совете) [23], *architecte et directeur du CAUE* (архитектор и директор архитектурно-градостроительного, природоохранного Совета) [24], *douze architectes, urbanistes, paysagistes et personnel administratif employés par le CAUE* (двенадцать архитекторов, градостроителей, ландшафтных и административных работников, сотрудников архитектурно-градостроительного, природоохранного Совета) [24];

– прения, дискуссии: *La concertation, menée par le conseil en architecture, urbanisme et environnement* (дискуссия, организованная архитектурно-градостроительным, природоохранным Советом) [23];

– отзыв, заключение: *selon le CAUE* (по данным архитектурно-градостроительного, природоохранного Совета) [23];

– инициативы, рекомендации: *des suggestions auprès du Conseil d'architecture, d'urbanisme et d'environnement* (предложения в архитектурно-градостроительном, природоохранном Совете) [25];

– социальная востребованность: *Adressez-vous aux Conseils d'architecture, d'urbanisme et d'environnement* (Обратитесь в архитектурно-градостроительный, природоохранный Совет) [25], *quand la commune d'Auvers-sur-Oise fait appel au Conseil d'architecture, d'urbanisme et de l'environnement* (когда муниципалитет Овер-сюр-Уаз обращается в архитектурно-градостроительный, природоохранный Совет) [26];

– проблемы в деятельности: *Les dysfonctionnements du Conseil d'architecture, d'urbanisme et de l'environnement* (Сбой в работе архитектурно-градостроительного, природоохранного Совета) [27];

– аспекты материального обеспечения: *L'ancienne salle de spectacle vient d'être rachetée par le CAUE* (бывший зрительный зал только что был куплен архитектурно-градостроительным, природоохранным Советом) [24];

– активность в деятельности: *le CAUE attirera davantage les gens* (архитектурно-градостроительный, природоохранный Совет привлечет больше людей) [24].

Таким образом, исследование франкоязычных текстов строительной тематики позволило сделать следующие выводы.

1. Сокращения, возникшие еще в античные времена как лингвистическое явление с функцией экономии места и времени, в настоящее время не утратили своей актуальности, что выражается в активном употреблении аббревиатур, в том числе во французских газетах национального значения *Le Figaro, Le Monde, Le Parisien*.

2. В исследуемой французской прессе содержатся тексты строительной тематики, что позволяет говорить о социально-экономической значимости строительной сферы на современном этапе. Французский словарь технических терминов и сокращений не содержит, в отличие от обозначенной прессы, общепотребительную лексику и обладает справочно-информационной, справочно-кумулятивной функциями.

3. В исследуемых текстах, как и в словаре технических терминов и сокращений, доминирует употребление инициальных буквенных аббревиатур или инициализмов, отдельные сокращения отличаются частотой употребления в силу своей коммуникативной значимости.

4. Во франкоязычных текстах строительной тематики аббревиатуры ступают в лексико-семантиче-

ские отношения с другой лексикой языка, имеют грамматическое оформление, что говорит об их усвоении современным французским языком.

5. В семантике выявленных сокращений отражены аспекты современной строительной деятельности, в том числе такие, как профессии, документы, территориальные пространства, взаимодействие, сотрудничество, социальная роль, финансово-материальные средства, функции и др.

6. Вышеуказанные факторы позволяют трактовать аббревиатуру, употребляемую в текстах французских газет национального значения, как характеристику современного франкоязычного строительного дискурса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дударева В. Н. Заимствованные аббревиатуры как мотивационная база новообразований (на материале русского и немецкого языков) / В. Н. Дударева // Известия Пенз. гос. пед. ун-та им. Г. Белинского. – 2008. – № 10. – С. 105–107.

2. Сосунова Г. А. Структурно-семантическая характеристика аббревиатуры в текстах таможенной тематики на французском языке / Г. А. Сосунова // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Сер.: Гуманитарные науки. – 2014. – № 1 (29). – С. 174–185.

3. Зубова Л. Ю. Аббревиатуры в медицине и их классификация : на материале английского и французского языков / Л. Ю. Зубова // Сопоставительные исследования : сб. науч. тр. – Воронеж, 2005. – С. 191–196.

4. Ожогин Е. Н. Аббревиатуры в военном подъязыке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Н. Ожогин. – М., 1999. – 194 с.

5. Пивкин С. Д. Обучение лингвистическим знаниям будущих инженеров технических вузов в условиях профессиональной коммуникации / С. Д. Пивкин // Аксиология иноязычного образования. – Вып. 2, кн. 2. – М. : Изд-во АПК и ППРО, 2015. – С. 259–262.

6. Dictionnaire des termes et abréviations techniques. – Mode of access: <http://www.batir-en-mer.com/a-savoir/dictionnaire-termes-abreviations-techniques>

7. Пашина Ю. С. Современная строительная терминология (на материале французской строительной прессы) / Ю. С. Пашина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 6–2 (60). – С. 138–140.

8. Сосунова Г. А. Профессиональный таможенный тезаурус в коммуникативно-прагматическом аспекте (на примере французского языка) / Г. А. Сосунова. – Казань : КНИТУ, 2013. – С. 269–274.

9. Дюжикова Е. А. Процессы словообразования и формирования значения сложного слова / Е. А. Дюжикова // Функциональные характеристики единиц коммуникации в английском языке. – Владивосток : Изд-во ДВГУ, 1990. – С. 112–117.

10. Шаповалова А. П. Опыт построения общей теории аббревиации (на материале французских сокращенных лексических единиц) : дис. ... д-ра филол. наук / А. П. Шаповалова. – Ростов н/Д., 2004. – 421 с.
11. Abréviations utilisées en architecture. – Mode of access: <http://archiforum.free.fr/abreviations/>
12. Le Monde. – Mode of access: http://www.lemonde.fr/immobilier/article/2016/04/04/les-cee-une-aide-meconue-pour-renover-son-logement_4895489_1306281.html
13. Le Figaro. – Mode of access: <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2012/10/25/97001-20121025FILWWW00679-de-2-a-4c-en-plus-a-paris-en-2100.php>
14. Le Figaro. – Mode of access: <http://www.lefigaro.fr/sciences/2012/01/02/01008-20120102ARTFIG00377-stocker-l-energie-du-soleil-pour-l-habitat.php>
15. Le Figaro. – Mode of access: http://immobilier.lefigaro.fr/article/de-nouvelles-mesures-pour-relancer-la-construction_391d5a04-7b17-11e4-bcb6-fbbec25bc06e/
16. Le Figaro. – Mode of access: <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2012/10/25/97001-20121025FILWWW00679-de-2-a-4c-en-plus-a-paris-en-2100.php>
17. Le Monde. – Mode of access: http://www.lemonde.fr/guide-de-l-immobilier/article/2016/04/08/les-aides-de-l-anah_4898655_4891617.html
18. Le Monde. – Mode of access: http://www.lemonde.fr/economie/article/2016/10/14/les-impayes-de-copropriete-un-risque-encore-sous-estime_5013561_3234.html
19. Le Monde. – Mode of access: http://www.lemonde.fr/planete/article/2016/05/24/le-ministere-de-l-environnement-a-la-diete-budgetaire_4925610_3244.html
20. Le Monde. – Mode of access: http://www.lemonde.fr/planete/article/2014/11/15/construire-avec-des-materiaux-d-occasion_4524218_3244.html?xtmc=cstb&xtr=2
21. Le Monde. – Mode of access: http://www.lemonde.fr/planete/article/2013/04/06/les-toits-verts-se-multiplient-dans-les-villes-francaises_3155246_3244.html?xtmc=cstb&xtr=
22. Le Monde. – Mode of access: http://www.lemonde.fr/sante/article/2012/07/13/des-enfants-francais-encore-exposes-au-plomb_1733398_1651302.html?xtmc=cstb&xtr=6
23. Le Monde. – Mode of access: http://www.lemonde.fr/vous/article/2008/03/25/lecon-pratique-d-economies-d-energie_1027130_3238.html?xtmc=caue_conseil_d_architecture_d_urbanisme_et_de_l_environnement&xtr=3
24. Le Parisien. – Mode of access: <http://www.leparisien.fr/beauvais-60000/le-conseil-d-architecture-s-installe-dans-l-ancien-cinema-21-08-2009-612103.php>
25. Le Figaro. – Mode of access: <http://madame.lefigaro.fr/art-de-vivre/home-green-home-261010-22351>
26. Le Parisien. – Mode of access: <http://www.leparisien.fr/val-d-oise-95/je-jardine-ma-ville-une-reussite-val-d-oisienne-desormais-brevetee-11-03-2016-5617731.php>
27. Le Parisien. – Mode of access: <http://www.leparisien.fr/espace-premium/oise-60/la-presidente-du-conseil-d-architecture-renonce-a-son-indemnite-29-09-2016-6159303.php>

Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет

Пашина Ю. С., преподаватель кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации

E-mail: juliespa@mail.ru

Тел.: 8-903-793-05-44

National Research Moscow State Construction University

Pashina Yu. S., Lecturer of the Foreign Languages and Professional Communication Department

E-mail: juliespa@mail.ru

Tel.: 8-903-793-05-44